



THE MULTIFUNCTIONALITY OF THE PREPOSITION هې [PE] IN THE PASHTO LANGUAGE

Lazizjon Farrukhovich Abdurakhimov

2nd-year student, Faculty of International Relations

Tashkent State University of Oriental Studies

lazizabduraximov5@gmail.com

Tashkent, Uzbekistan

U.Sh. Abduvaliyeva

PhD, Senior Lecturer at the Higher School of Iranian and Afghan Studies, TSUOS

Tashkent, Uzbekistan

ABOUT ARTICLE

Key words: language, Pashto, preposition, connection, sentence, analysis, construction.

Received: 25.03.26

Accepted: 26.03.26

Published: 27.03.26

Abstract: This article analyzes the preposition هې [pe] and its interaction with postpositions in the Pashto language, the features of their combined systematization, as well as the uniqueness inherent in this preposition as the most widely used particle in this language. The structural and semantic foundations of the preposition هې [pe], as well as its role in sentence structuring, are examined. The paper provides illustrative examples of the use of the above-mentioned preposition and some postpositions of the Pashto language in sentence form, along with the особенностей of noun forms in terms of gender and number when used in constructions with these parts of speech. The results of the analytical study may be useful for linguists, translators, and learners of the Pashto language.

PASHTU TILIDA هې [PE] PREDLOGINING KO'P QIRRALI XUSUSIYATLARI

Lazizjon Farruxovich Abdurahimov

Xalqaro munosabatlar fakulteti 2-bosqich talabasi

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

lazizabduraximov5@gmail.com

Toshkent, O'zbekiston

O'.Sh. Abduvaliyeva

PhD, TDSHU "Eronshunoslik va afg'onshunoslik" oliy maktabi katta o'qituvchisi

MAQOLA HAQIDA

Kalit so'zlar: til, pashtu, predlog, bog'lanish, gap, tahlil, konstruksiya.

Annotatsiya: Mazkur maqolada pashtu tilida ۋ [pe] predlogi va uning posleloglar bilan o'zaro munosabati, ularning birgalikdagi tizimlashuv xususiyatlari, shuningdek ushbu predlogning aynan shu tilda eng keng qo'llaniladigan birlik sifatidagi o'ziga xosligi tahlil qilinadi. Predlog ۋ [pe] ning strukturaviy va semantik asoslari hamda gap tuzilishidagi o'rni ko'rib chiqiladi. Ishda yuqorida keltirilgan predlog va pashtu tilidagi ayrim posleloglarning gaplar shaklida qo'llanishiga oid misollar, shuningdek ushbu birliklar bilan qo'llanganda otlarning jins va son kategoriyalariga ko'ra o'zgarish xususiyatlari yoritiladi. Tadqiqot natijalari tilshunoslar, tarjimonlar hamda pashtu tilini o'rganayotganlar uchun foydali bo'lishi mumkin.

МНОГОГРАННОСТЬ ПРЕДЛОГА ۋ [pe] В ЯЗЫКЕ ПУШТУ

Лазизжон Фаррухович Абдурахимов

Студент 2-курса факультета международных отношений

Ташкентского государственного университета востоковедения.

lazizabduraximov5@gmail.com

Ташкент, Узбекистан

Ў.Ш. Абдувалиева

PhD, старший преподаватель высшей школы ирановедения и афгановедения ТГУВ

Ташкент, Узбекистан

О СТАТЬЕ

Ключевые слова: язык, пушту, предлог, связь, предложение, анализ, конструктор.

Аннотация: Данная статья анализирует предлог ۋ [pe] и его взаимодействие с послелогом в языке пушту, особенности их совместной систематизации, а также уникальность, присущую данному предлогу как самой широко охватывающей частице конкретно в этом языке. Рассматриваются структурные и семантические основы предлога ۋ [pe] и его особенности в структуризации предложения. В работе приводятся иллюстрации использования вышеуказанного предлога и некоторых послелогов языка пушту в формате предложений, особенности поведения форм существительных по родам, числам при использовании в конструкте с данными частями речи. Результаты аналитического исследования могут быть полезны для

Значение предлогов и послелогов в языке. Предлоги занимают фундаментальное место в грамматике языка пушту. Предлоги воздают высокую контекстуальную зависимость значений, но при этом не имеют особой, сложной падежной системы, как это, например, встречается в русском языке. Один и тот же предлог может иметь ряд значений и моментов применений, в зависимости от контекста предложения. Отдельные предлоги могут использоваться без послелогов, но при учете того, что после них обычно будет использоваться косвенный падеж мужского рода единственного числа, прямой падеж женского рода единственного числа либо косвенный падеж множественного числа обоих родов.

Как и в некоторых языках мира (японском, китайском, турецком и так далее), особое место в языке пушту занимают послелогов, которые связывают предложения корректно грамматически и логически, придавая дефиницию предлогам в большинстве случаев. Предлоги в предложениях используются в комбинациях с послелогов, но также могут участвовать и без них, в зависимости от смысла и назначения предложения. Исторический контекст в широком применении конструкторов предлогов и послелогов имеет особую роль в их нынешнем состоянии. Если в ранние времена для древнеиранских языков была характерна развитая падежная система, то со временем она ослабевает, а их функции начинают передаваться с помощью предлогов и послелогов. Таким образом, данный вид комбинаций стали компенсаторными механизмами утраты древних черт языка. Более того, реальное влияние на сегодняшний вид языка пушту прямо или косвенно имеют арабский и индийские языки: именно эти языки до сих пор сохраняют активное пользование послелогов, а относительная географически-историческая близость стала почвой для минималистического синтеза в этом аспекте, создав гибридную модель. [1]

В языке пушту для обозначения падежных отношений, времени и пространства используются комбинированные структуры предлогов и послелогов, часто работающих в паре. Звучание разных диалектов языка пушту также преобразовывают и звучание отдельных предлогов и послелогов, которые далее представляются в статье. Главным субъектом между предлогами и послелогов/после предлогов/перед послелогов считаются существительные, которые с их помощью преобразовываются в форму дополнения в предложении.

په [pe] как мультифункциональный предлог. Вышеперечисленными свойствами обладает предлог په, который имеет широкий спектр назначений, где в некоторых из конструкторов возможно его использование без комбинирования с послелогом:

- 1) При уточнении направления: په څوکی کېښه [pe caokey kshena] – садись на стул;
- 2) При уточнении местонахождения: په پارک کې [pe de pork ke/kshe] – в парке;

- 3) При обозначении момента времени: په دا کلونو کې څه [pe do koluno che] – в эти годы;
- 4) При обозначении пользования предметом как орудие/потребность/альтернативу: په دېرې سره [pe dabara sara] – камнем;
- 5) При распределительном значении с множественным числом существительного: دوی به دا منې په کڅورو کې ووېشي [duy do mni pe kajoro wuwishi] – они разделяют эти яблоки по мешкам;
- 6) При оборотах, где указывается способ/метод/тип деяния: په فارسي کې [pe forsi ke/kshe] – по-фарси;
- 7) В контексте с числительными, для обозначения многократности: په سلگونو په زرگونو [pe selgono, pe zrogono]. – сотнями, тысячами.

По некоторым формулировкам можно понять, что предлог په [pe] может использоваться с некоторыми послелогоми, например, как کې/کېني [ke/kshe] – звучание как کې [ke] есть произношение предлога на кандагарском диалекте, а کېني [kshe] с более жестким звучанием относимо к пешаварскому диалекту. [2] Так, при формулировании предложения с помощью структуры په... کې/کېني [pe... ke/kshe] можно обозначить следующие дополнения:

- 1) место: زموږ په کور کې/کېني [zmunj pe kor ke/kshe] – в нашем доме;
- 2) субъекта-обладателя: دا کتاب په احمد کې/کېني [do kitob pe Ahmad ke/kshe] – эта книга у Ахмада;
- 3) времени: په اووه بجو کې/کېني [pe ovo bajo ke/kshe] – в семь часов;
- 4) обозначение кратности цифр и чисел: درې په څلور کې/کېني دولس دي [dre pe caloro ke/kshe dvolas di] – трижды четыре равно двенадцати;
- 5) обозначение пропорций: د سل په سلو کې دېرش [pe selo ke/kshe dersh] – тридцать процентов от ста.

Сочетание этих частей речи (предлога «пех» и послелога «кې/کېني») имеет дословные значения, такие как «в этом», «в нем», «это», «... этого», «по этому поводу». Как виднеется на примерах, данная структура используется для четкого обозначения субъекта, который находится внутри, принадлежит/является частью объекту, то есть создается дефиниция и детерминизация субъекта при взаимодействии с объектом.

Нет резких изменений в смысле конструкта с послелогом باندي [bondi]: предлог په [pe] выражает примерно такие же значения, какие он выражает и без этого послелога, то есть значения местонахождения, времени, направления, в значении инструментальном, а также обозначение отношения о чем-либо. Если быть более абстрактным, то связку предлога په [pe] и послелога باندي [bondi] можно перевести в качестве русского предлога «на», а также как дополнения (существительных) склонения почти всех падежей русского языка, исходя из контекста. Однако данные предположения следуют на основе использования этого конструкта лишь в составе восточных диалектов языка пушту. Для явной иллюстрации неоднозначного

перевода по контексту: په ونه باندي [pe wena bondi] – на дереве, چې د تور په خور باندي بڼه خبر ووايم, [che de Tor pe xog bonde zera y wurki] - ... чтобы сообщить сестре Тора радостную новость; и тому подобное. Кроме этого, обязательно надо отметить использование конструкта په باندي... [pe ... bondi] в предложениях побуждающего характера, где подлежащее не само выполняет действие, а поручает/передает выполнение кому-либо другому: ما په منشي باندي ليک وليکي [mo pe munsî bondi lik wuliki] - я поручил мунши написать письмо.

Значение русских предлогов «с», «при» в языке пушту имеет возможность передаваться через конструкт په ... سرا [pe ... sara], что буквально обозначает свойства, характер проявления совместности в контексте. Проявление данных особенностей можно увидеть в следующих примерах:

1) Выражение возможностей, способности: هېواد په خپل بېشپر قودرت سره [hewod pe xpe l beshpr qudrat sara] – страна с ее безграничной мощью.

2) Выражение совместности: زه په مور سره [ze pe mur sara] – я с матерью. [3]

Предлог په [pe] самостоятельно и в сочетании с данным послелогом широко применяется в сочетании с существительными, имеющими отвлеченное значение, такие обороты имеют наречные значения и выступают в предложении как обстоятельства образа действия. Для полного понимания правила:

په رښتيا چې عقل غوندي بي ضرره شي نشته» [pe rishtiyo chi aql g`unde bezarara shay neshta] – По правде говоря, нет вещи более безобидной, чем разум». Кроме этого, наречные значения у په خدا [pe xando], په مندي [pe menda], په اساني [pe osoney], په آرامي [pe oromey], په بيړه [pe biro] и других можно относить к этой же категории. [3]

Для того, чтоб указать связь в пространственном смысле этого слова, язык пушту владеет комбинацией په ... پورې [pe ... pore], что точно выражает узы зависимости, отношения субъекта к чему-либо. Так, повелительное/относительное предложение с указанием на связывание имеет значение предлога «к» из русского языка: خر په ونې پورې وټره [xar pe wna pore watra] – привяжи осла к дереву, دا په ټولو خلكو پورې تعلق نيسي [do pe tolo xalko pore taaluq nisi] – это имеет отношение ко всему народу.

На этом функционал предлога په [pe] в языке пушту не заканчивается. Данный предлог имеет широкую потребность в составных предложных и послеложных сочетаниях дариперсидского, арабо-персидского и афганского происхождения. Эти сочетания выполняют роль дополнения в предложениях, широко используются в языке пушту и указывают на пространственные, причинные, следственные и другие схожие связи в предложении. [3]

Некоторые примеры такого явления:

1) Словно – په شان... [pe shon] (афг.): [pe shon xushola wradze wi] – как в счастливые дни.

- 2) Посредством, с помощью - وسیتنه... په [pe wosita] (араб.-дари): [Imar pe wosita] – при помощи солнца.
- 3) В соответствии, согласно – هسوب... په [pe hisob] (араб.): [de lik pe` hisob] – согласно письму.
- 4) Относительно, в сравнении – نسبت... په [pe nisbat] (араб.): [shor de viloyat pe nisbat der luy dey] – город в сравнении с областью очень большой.
- 5) Вместо – خای... په [pe dzoy] (афг.): [sto de vrar pe dzoy yem] – я вместо твоего брата.
- 6) Присмотреть кого-то – نزدی... په [pe nazd] (дари): [do shedza zmo de ama pe nazd] – эту девушку присмотрела моя тетя.

Предлог [pe] входит в ряды устойчивых наречных выражений, самостоятельно и в комбинациях с послелогом. Такие устойчивые наречные выражения используются для точечной передачи обстоятельств действия, освобождают говор от длинного описания, внедряя готовую модель, поддерживают синтаксическую структуру, а также стилистически варьируют язык: от возвышенного до бытового. Можно привести некоторые примеры на основе книги «Очерк грамматики афганского языка (пашто)» выдающегося советского лингвиста-ираниста Александра Леоновича Грюнберга [3] :

- 1) په دې صورت کې [pe de surat ke] – таким образом.
- 2) په دې وخت کې [pe de waxt ke] – в то время/момент.
- 3) په هر ډول [pe har dowl] – во всяком случае.
- 4) په گډه... [pe gada] – вместе, совместно.
- 5) په دې ترڅ کې [pe de tradz ke] – тем временем.

Заключение. В пушту предлог функционирует не только как инструмент для обозначения места, но и как маркер временных рамок, способа действия. Он часто вступает в тесное взаимодействие с последующими послелогическими формами, образуя устойчивые сочетания, которые усиливают семантическую точность высказывания и помогают избежать синтаксической неоднозначности. Такой совместный функционал предлога и послелога позволяют детализировать значения пространственных и абстрактных категорий, что особенно важно в языке с сохранившимися эргативными чертами, где ролям участников действия придается дополнительное структурное оформление.

Помимо коммуникативной функции, په [pe] выполняет и стилистическую и когнитивную задачи: он является определителем контекстуальной привязки, указывает на основной фокус информации, помогает сегментировать повествование и создавать ритмическую организацию высказывания.

Список использованной литературы:

1. Henderson, M. M. T. Some Indic features in Pashto / M. M. T. Henderson // Wisconsin Papers in Linguistics. — 1970. — Vol. 1. — P. 88–101.
2. David A. B., Descriptive Grammar of Pashto and its Dialects / A. B. David ; ed. by C. M. Brugman. – Berlin ; Boston : De Gruyter Mouton, 2014. – (Mouton-CASL Grammar Series ; Vol. 1). – ISBN 978-1-61451-303-2.
3. Грюнберг А. Л. Очерк грамматики афганского языка (пашто). — М.: Издательство восточной литературы, 1987. — 246 с.
4. Лебедев В. И. Грамматика языка пушту: учебное пособие. — М.: Издательство Московского университета, 1970. — 232 с.
5. Новгородова М. В. Служебные слова в языке пушту. — М.: Наука, 1984. — 198 с.
6. Sardaraz K., Syntactical Structure of English and Pashto Prepositions: A Case of IN-ON Vs PUH-KE and PUH-BANDE // Sir Syed Journal of Education & Social Research. – 2020. – Vol. 3, Issue 1. – P. 76–88. – DOI: [https://doi.org/10.36902/sjesr-vol3-iss1-2020\(76-88\)](https://doi.org/10.36902/sjesr-vol3-iss1-2020(76-88))